



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 125 | 00:07:32 minutes

A Tricky Young Man

A tricky young man had an affair with a girl, but she did not want to marry him. The girl married another man, but he was mentally slow, and the girl refused to sleep with him. One day the girl's tricky ex-lover was out herding his sheep when he met the girl's husband. He told the ex-lover how his wife wouldn't sleep with him. The tricky youth told the dumb man that he could cure the girl so she would sleep with her husband, but he would have to give him the ram of his flock of sheep as payment. The dumb man went home and asked his wife if she would allow the tricky man, her ex-lover, to cure her of her frigidity. She agreed. The dumb husband gave the ram of his flock to the mischievous youth as payment. The youth promptly ate the ram. The tricky man then began arriving at the couple's home every night and slept with the girl. She would moan as they were having sex, and he would tell her to withstand the "pain" of the treatment. One day the dumb husband met another shepherd and he told him how another man was curing his wife of her frigidity. He convinced the husband that the other youth had tricked him into giving him his ram and allowing him to have sex with his wife. The dumb husband finally realized how he had been deceived. He went home and beat up his wife's lover with a walking stick, and forced him to pay for the ram he had received.

Un muchacho mañoso

Un muchacho mañoso tuvo una aventura amorosa con una muchacha, pero ella no quiso casarse con él. La muchacha se casó con otro muchacho, pero era muy tonto, y la muchacha no quiso dormir con él. Un día el ex-amante de la muchacha estaba pastoreando sus ovejas cuando se encontraron con el marido de la muchacha. Él le contó al ex-amante como su esposa no quiso dormir con él. El muchacho mañoso le convenció al muchacho tonto que él podría curar a la muchacha de su frigidez. El marido tonto fue a su casa y le preguntó a su esposa, si ella permitiría que el otro muchacho, su ex-amante, la curara de su frigidez. Ella estuvo de acuerdo. El tonto le dio al mañoso el carnero de su rebaño como pago por sus "servicios". El mañoso inmediatamente se lo comió. El tramposo empezó a llegar a la casa de la pareja todas las noches y se acostaba con la muchacha. Ella gemía mientras que tenían relaciones, y su amante le decía que ella tenía que aguantar el "dolor" del tratamiento. Después el marido se encontró con otro pastor en el monte. El tonto le explicó como un muchacho le estaba curando a su esposa de su frigidez. El otro pastor le convenció al marido tonto que el otro muchacho le había engañado, y él no le hubiera regalado su carnero y tampoco hubiera permitido que el mañoso tuviera relaciones sexuales con su esposa. Por fin el tonto se dio cuenta como el muchacho le había engañado. El se fue a su casa y golpeó al mañoso con un bastón, y le obligó pagar por el carnero que había recibido.

Project Background

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by

Dr. James Mondloch

Transcribed by

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of

Dennis G. Jarvis

Usage rights

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online

<http://lail.unm.edu/kiche>

Correspondence should be directed to

The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: lail@unm.edu

Web: <http://lail.unm.edu>

**HSTORIA RECH JUN ALA BIEN MAÑOSO, Y
XUC'IS UMO'CH**

Bueno xubän ri jun junachí; entonse como c'o junalí uch'abem, pues Esta es la historia de un hombre; pues tenía su nóvia; entonce aquel

arë caraj cuc'äm che c'ulanem, entonse ri alí na xräjtäj xuc'äm hombre quiere casarse con su nóvia y la muchacha no quiso casarse

chë c'ulanem, entonse c'o chi junalä chíc xuc'amö, entonse xqui-con él, sinoque con otro quiso casarse; encontró a otro muchacho y

se
bän ri c'ulanem ruc'; enton ri junalä mejor chubanä nä, chuc'amo'-se casaron; entonces aquel muchacho quién antes era su nóvia dijo;

kanä como ya inch'acanäk chech cachä ri junalä. entonse ri sinalä
pués que se casen yó ya hé molestado la muchacha así dijo aquel -
muchacho. Entonces aquel muchacho -----

pues ri rachajil junalí bien sin päy; ri junalí nacuyä tabë chëri
con quién quiso casarse era bién ó muy loco; la muchacha no lo dá per-

cak'oyi' ri junalä pu soc, cutäs apän jela'; entonse cuando räjä
miso a que se duermen juntos en la cama sinoque lo aparte de un
lado; entonces cuando aquel -----

cubän joder entonse ri junalí entonse c'o maña reta'am, entonse
muchacho quiere molestarlo entonces su mujer lo ataca con mañas,

ri sinalä nacuyä tamas casochech. Entonse ri junalä pues ri -
aquella mujer nunca lo hacía caso. Entonces aquel muchacho quién antes

ch'abenäk; entonse xbë pajuyüb, entonse tiempo xu'rikä ri' ri -
era su novia se fué al monte entonces en éste mismo día lo encontró a

sinalä pajuyüb chiquiyuk'uxíc stäk u'chicop; entonse xoponic en-
al muchacho pastoreando en el monte; lo encontró y luego lo

tonse xubíj chech: ¿La at c'ochi'? cachä chech; pues inc'olíc
dijo: ¿Estabas aquí? lo dijo; sí lo contestó;

cacha', ¿Jas catajín cabanö? cacha chech; pues maj stak nu chicop
¿Qué estabas haciendö lo preguntó ota véz;pués únicamente

catajín que'nyuk'uj cachä chë... Entonse jaa- ät om bien galan
estóy pastoreandoppor aquí lo contestó... luego, -ah vóz tenés una

junawixokil arikom om; galan cachä chë cacha'. Je' om la galan
mujer bién buena pero muy buena así lo dijo;pués sí hombre ¿veías

cäüt cawilö? cachachë cacha'; pues galan cachä chë cacha'. Haa-
buena? lo preguntó;pués yó véo que era muy buena lo dijo. -Ah

pues esque bien jodido wa'alä om cachachë; pues ¿jaschë om? -
pero yó estóy bién jodido lo dijo... Pués ¿Porqué hombre?

¿wenemna kas jë mas? cachachë; pues najë täj om; ¿jasa modo cubän
¿acaxo no era buena? lo preguntó;pués sí hombre; ¿Que te

chawë? pues arewa' cubän chuwë arewa' cubän chuwë, nacuyä tabë-
 hacía? pues tál cosa y tál cosa me hacía; nó me daba permiso para

chuwëch quink'oyi' ruc' pusoc cachachë. Ha pues ín cawaj quin-
 que yó duermo con ella en una misma cama así lo dijo. -Ah pues yó quie

cunaj we jasa modo chech; chabíj chuwech; entonse jastäk modo
 ro ópuedo curarlo de todos modos; decime que hacía

chech entonse ín quinbec, entonse quimbíj bi ín chawech cachä chech;
 entonces yó me iré a curarlo y yó te aré el grán favor así lo dijo;

pues xewi cabän componer le puwäk cachä chech; pues ¿janipä catä
 también solo que me vás a comer mi pago así lo dijo; pues por ¿cuánto

chë? pues na puwäk ta'ín cawaj; we ätconforme cakabän ri cunaníc
 me erás el favor? pues yó no quiero dinero, si te quedés conforme para
 que te hago la curación -----

entonse como c'o le quitat la' chicop le Mo'ch arë chapila', en-
 entonces como tú tienes lo más grande de tús animales entonces a
 eso lo ibas a destazar entonces -----

tonse arë la' cayä chuwech cachä chech; ha pero ín naquinpíl te-
 y éso me lo darás todo así lo dijo; -ah pero yó nó lo destazo mi

la' le quitat le enuchicop como arë la' quitat. Pues kas nac'u
 grán animal porque como él es el padre de todos. Pues según

ät wí, xewi quinbíj chawech chi we capilö entonse chapila' noj-
tú, solo te dije que si lo ibas a destazarlo destazalo y si nó ibas

we nacapíl täj entonse maj kas rajawaxíc ät cata'nöw pensar cachä
a destazarlo eso no me inporta ni tampoco es necesario; pensá bién así

chech... Pues ín quinbíj na'panök jasa modo chech; pues we cabíj
lo dijo... Pues tengo que decir a mi espoza aver que dirá; pués si lo

apanök entonse chuwe'k cakarík chi kib awuc' chi' pak'ij entonse
vaz a decir entonces mañana nos encontramos aquí por la mañana y me

cabíj c'u chuwech; pero si quinbíj bi chawech chi patuj cojöcwí
váz a decir mañana mismo, también de una vez te digo que eso lo haremos

cachä chech catcha'. Pues tawena ützt bala' quinbíj nachech catcha'.
en un temascál así lo dijo. pués está bueno lo vóy a decirle dijo.

Entonse xopön chuwajä ruc' ri rixokil entonse xak cabisön ri
Luego llegó en su casa con su mujer y está muy triste aquel

junalä nacawa' täj; entonse xutä ri junalí chë; pues ¿Jasa abanom?
hombre; no come por su tristeza; luego su mujer lo preguntó, pues
¿qué te há pasado de que -----

xak cabisoníc? cachä chë; pues maj cachä chë catcha'. Pues camic
estás triste? lo preguntó; pués nada lo dijo... Pués ahora

quinbíj chawech: c'o junalä xinrík pajuyüb arewa' cúbíj chuwech,
te digo: encontré a un muchacho en el monte y tál cosa me dijo;

pues como macayä tabë chuwech quink'oyi' awuä'; entonse xubíj ri
porque como tú no me dás permiso para que yó duermo con tiga; entonces

ri'

are' chuwech chí xac'olíc jasa ri ubanom pues ín quimbän jun to-
el me dijo de que eso porque tiene su modo, y yó te hago un

que'nsuc'mayij

k'ob chawech, pues quimbän jun tok'ob chawech quinsüc'mayij cachä
favor; yó te haré un favor de curarlo pués así

ri alä chuwech pues puest~~camico~~quintä bi chawech la atconforme-
me dijo aquel muchacho y es por eso que yó te pregunto si te quedás bién

c'üt cachä chë cacha'. Pues kas nac'u ät chawäch c'owí we ütz
con eso así lo dijo. Pués según tú porque tú eres el que manda si eso

catö entonse ütz nac'ula' xak terën wech ín cachä ri alí chech;
es bueno entonces yó te acepto así dijo la muchach a aquel hombre;

pues tawena ütz bari'; pero patuj cachä yi'a' cachächë; pues ütz
pués está bién; pero el medijo de que en temascal lo curamos así
lo dijo; pués está -----

ri' we patuj entonse quincöj ri tuj ín cachächë cachä; pues -
bueno si en temascal entonces yó lo preparo así dijo aquella
mujer a aquel hombre ó a su esposa; está

ütz bala' cachachë catcha'. Entonse tziy chucab k'ij xbë chiri -
bueno pués dijo. Entonces cierto que al día siguiente se fué otra vez
aquel muchacho -----

alä payuk'; entonse xoponic y xopön chiri junalä ruc' entonse
a pastorear; cuando llegó en aquel lugar y también se llegó otra vez
aquel muchacho con él; luego lo preguntó -----

¿laxatulic? cachä chë; pues xinulic; pues jas cubij cachä chë; -
¿yá llegaste? lo dijo; pués yá llegué; pués ¿Qué dijo? lo preguntó;

pues ütz la' catcha'; wejetzij ri' entonse ütz nac'uri' catbec -
pués está bueno me dijo así es que entonces te irás así ----

cachä chë catcha'... Pues capil bale jun Mo'ch, pues arelä' cayä
lo dijo... Entonces lo destazas tu animal grande pués porque eso es lo

chuwë cachachë; pues tawena cachä ri alä; entonse xuchäp ri jun
que me tienes que dar así lo dijo; pués está bien dijo aquel muchacho;
entonces luego lo hagarro aquel su animal -----

Mo'ch entonse xupilö... Entonse benäk k'ij xopön rijunalä; tziy
grande y lo destazó... Entonces por la tarde llegó aquel muchacho
con quién estuvo platicando; cierto que aquella ---

chi ocnäk chiri tuj rumäl ri junalí; entonse xo'c patuj equëb;
mujer ya lo había preparado el temascal; luego los dos quienes
son amigos antes aquella mujer y el muchacho se entraron en el
temascal; -----

entonse chila' xe'quisuc'mayij wu' laquib; entonse xe'l la patuj,
entonces ahí estuvieron haciendo malas cosas; salieron del temascal,

entonse ri' ri junalä como ya chäk' chiri jun Mo'ch entonse xu-
y como aquel muchacho en verdad lo destazó su animal grande para
aquel muchacho y aquel muchacho lo acabó -solo-----

c'ís rijun mo'ch utuquel; entonse xöc ak'äb entonse xewaríc; en-
todo aquel animal grande; luego cuando ya es de noche y también empe-

tonse xquimajíj chac; entonse xquimajij, entonse ri junalí bien
zaron otra vez las malas cosas; aquella muchacha ó mujer se roncaba mu-

cajilowíc cajilowíc; entonse pues nan chana'ä nä chana'ä nä; la'
cho como si fuera enferma... Mama aguantalo porque éso no es una

cunaxíc catajín caban chawech na'lës tu'wäch cunaxíc cachä ri
mala cosa loque se te está haciendo sinoque te está curando así decía

achajilom chech ri' ri alí. Entonse ri junalä maj que'lawichu-
el espozó de aquella mujer. Entonces aquel muchacho ó sea el espozó

wäch; entonse xbë chi payuk' y como xbë uröx ak'äb ri junalä chi
nunca lo puede pensar deque porqué se lo hacía éso. Al día siguien-
te se fué otra vez a pastorear y aquel muchacho también vá tre noches de
tres

jeri' cubanö; ronojël ak'äb ronojël ak'äb coponíc. Entonce xbë
de estar haciendo malas cosas a la espozó de aquel muchacho. El espozó

chiri sinalä payuk'; entonse tiempo xurík junalä mismo c'ís stäk
al día siguiente se fué otra vez a pastorear; de repente lo encontró
a otro muchacho que también estaba -----

a'jyuk'ab equëb; entonse rijun xutä chech: ¿Eri quitat la'chi-
pastoreando; aquel lo preguntó y dijo: Pues ¿Dónde está tu animal

cop tāk maj chíc? cachächë ó cuchaxíc; pues maj xinc'ayij cachä
grande? lo preguntó; pués ya lo vendí así lo

chë, pues ¿jaschë xac'ayij? pues maj om bien chuwi jun yabil bien
contestó; pues ¿porqué lo vendiste? pués lo vendí por motivo

jun rajawaxic y chila' wí xinc'ayij cachä chë; ¿Wenë xa xapilö-
de una enfermedad así lo dijo; tal vez lo mataste ó egestás

wenë xak cabij? Nó tzij xa xinc'ayij cachä chë cacha'; nó' bien
mintiendo? Nó en verdad lo vendí así lo dijo... Nó decime

chabíj ri kas mera ube'el chuwech cachächë cacha'... Pues quegana
la mera verdad así lo dijo... Pués para que

quinwowäj chawäch esque como arewa' juna cuenta ri' entonse xül
te vóy a mentir esque como llegó tál muchacho con migo

wuc', pues arewa' xubíj chuwë chi como jastäk nac'u qui modo le
y tál cosas me dijo, estuvimos hablando de las

i'xokib pues, jasa modo cac'uli' jun entonse xinubän joder junalä
mujeres de que cuando uno se case entonces aquel muchacho me chingó

entonse arëwa' xubän chuwech... Pues jasa modo xapíl la' mo'ch-
porque tál cosa me hizo... Pués ¿Porqué lo mataste tu animal grande

chech om; pura't mierda na'ät jasa modo xapilö; pues ¿la tzij?-
para aquel muchacho? sos puro loco como porque lo mataste; ¿Deveras y
no seas mentirozo? -----

cache'; ppues tzij; ¿la cabë chic'u camic?, pues cabec, ronojël
lo dijo; sí cierto; ¿Se irá otra véz ahora? pués sí si irá, todas

ak'äb benäk benäk; pues tawena, wejë tzíj ri' entonse maj cabíj
las noches había venido,.. Pués está bueno pero nó váz a decir

nä aretäk chatopónic y nacac'üt ta'modo, bien at üt兹 cuando ca-
nada a ninguno cuando llegarás en tu casa, harás como si estabas bién

topónic; cuando chopon chi benäk k'ij entonse cabíj chuwech ín,
cuando llegarás a tu casa;.. Cuando llegará otra véz aquel muchacho
entonces pronto me avisás,

entonse cakachajíj chíj le jä cachä chech; pues tawena üt兹 ri'
y lo atajamos cerca de la casa así lo dijo; Pués está bueno

cachä chë. Entonse tzij cuando xopónic, entonse ri junalä xubän
dijo él. Entonces cierto que por la noche llegó otra véz aquel-
muchacho malo, y aquel otro muchacho el esposo de aquella mujer lo

lista jun ch'ami'y, jun galan jun ch'ami'y xutzucuj; entonse ya
alistó una garrota, bién buena; y luego llegó aquel muchacho malo

xopön ri junalä entonse xek'oyi' chíc; entonse ri junalí bien - por la noche y luego se acostaron otra vez... Aquella muchacha se hacía

curák uchi' puk'äb rijunalä entonse ya xuc'ëx ri una'oj ri juna como si fuerza enferma roncando en la cama; y aquel su esposo cambió su

chajilom; pues ¿jasa modo om jela' cabanö? cachä chë catcha'; cuanmodo y dijo; ¿Porqué hacías esas cosas? así lo dijo y sin hablar tanto

do xwa'líj ri junachajilom xu'c'amä ri jun ch'ami'y y xumajíj - cuando se levantó de su lugar y se fué a traer aquella su garrota y lo

usaníc ri junalä chi ch'ami'y entonse xu'c'asüj mas erachi'il ri empezó a hechar riata a aquel muchacho con garrota y lo avisó ó dijo a

u'c'uljä; entonse ri junalä xch'ayíc y xjat'ix pa colöb; y xe'yo'- sus vecinos; aquel muchacho fué bién azotado, lo amararon con lazo y se

ka pacarse; entonse rijun mo'ch xutojö y mismo ri junalí x-xutüx fueron a dejar en la carsel; tuvo que pagar aquel animal grande que comió y también aquella mujer su esposo lo retobió a aquel

chuwäch. Pues jeri' xubän ri junalä ri xuc'is jun mo'ch. muchacho. Pués así es la historia de aquel muchacho que comió un animal grande en una sola comida.

FIN.
